ANÁLISIS DE TIPOLOGÍA COMPARATIVA DE LOS SINÓNIMOS DE LAS LENGUAS UZBECA Y ESPAÑOLA EN EL DESARROLLO DE LA PRÁCTICA COMUNICATIVA

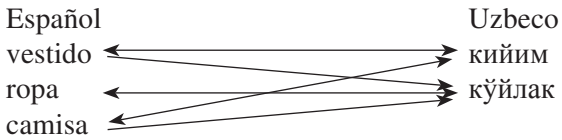
ABDUNAZAR JURAEV
ACADEMIA DE MEDICINA DE TASHKENT (UZBEKISTÁN)

Adquirir vastos conocimientos de las lenguas extranjeras es una de las prioridades en el desarrollo multilateral político social, espiritual y educacional de Uzbekistán. Por eso, las metodologías modernas, avanzadas, muestran sus resultados. En las universidades donde se enseñan las lenguas extranjeras por el Estándar Educacional Estatal de Uzbekistán, los estudiantes y futuros filólogos deben conocer la lengua a fondo. El especialista debe poseer todos los tipos de comunicación y entendimiento: ser capaz de hablar, escribir y traducir.

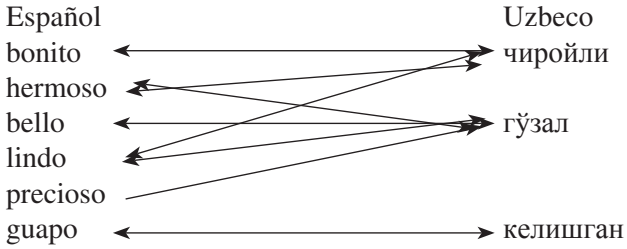
Para hablar en cualquier lengua, uno debe tener determinada riqueza léxica. En el programa de estudios de español hay algunas exigencias determinadas: entre otras cosas, se prevé aprender 5.000 unidades léxicas activas. Entre estas palabras, los sinónimos ocupan los puestos dominantes. Los sinónimos se aprenden hace mucho en muchas lenguas, pero las correspondencias entre el léxico español y el uzbeco nunca ha sido objeto de investigación. La tipología comparativa puede ofrecer un buen estudio de los parecidos y diferencias entre estas lenguas. El comparatismo aparece como uno de los mejores métodos en la enseñanza; no obstante, dado que la lengua española y la uzbeca pertenecen a dos grupos lingüísticos distintos, su comparación presenta dificultades. Las diversas variantes de la lengua española y su desarrollo en diferentes épocas se presentan como un interesante objeto de estudio para próximas investigaciones científicas.

En el presente trabajo hemos hecho un análisis comparativo de los sinónimos más activos de las dos lenguas. Es necesario decir que en ellas tanto el concepto, como matices de grado, cantidad, etc., pueden ser diferentes. Al comparar se advierte que un grupo de sinónimos puede expresar conceptos idénticos en una lengua, y que su correlato en la otra lengua puede ser también idéntico, tener algún matiz de diferencia, o expresar ideas muy distintas. Esto es inherente a las dos lenguas. Para llevar a cabo una tipología que nos permita estudiar este fenómeno y utilizarlo en el aprendizaje de español, se clasifican grupos de palabras en listas de sinónimos que expresan un concepto en ambas lenguas.

Por ejemplo, la palabra uzbeca que equivaldría a *vestido* en español se da con tres palabras.



Cuando comparamos las filas sinonímicas se puede ver esta situación.



El adjetivo español *bonito* puede corresponder a los adjetivos uzbecos чиройли, гўзал, que en ese sentido serían completamente iguales. Aunque este adjetivo tiene seis sinónimos en español, de los que *bonito*, *hermoso* y *bello* son sinónimos absolutos y se pueden referir a la fisionomía de una persona o de un objeto.

Sin embargo, algunos sinónimos difieren por pequeños matices de significado. Por ejemplo, *guapo* se aplica a la belleza de personas, pero no se aplica a objetos: una casa *bonita* / *una muchacha guapa*. En resumen, el adjetivo uzbeco чиройли es mismo en la lengua española. En español no hay una palabra que equivalga completamente, en sus usos, a este adjetivo uzbeko. *Guapo*, *precioso* y *lindo* tienen un mismo significado; por su parte, *bonito* y *hermoso* pueden intercambiarse uno a otro indistintamente. Ahora analizaremos los verbos de dirección.

	DIRECCIÓN DEL MOVIMIENTO		ACTIVIDAD DE LA DIRECCIÓN		MODO DE DIRECCIÓN	
	Independiente	Con la ayuda de algo o alguien	Aproximación	Alejamiento	A pie	En transporte
Venir	-	+	+	-	-	+
Llegar	+	-	+	+	+	-
Ir	+	-	-	+	+	+
келмок	+	+	+	-	+	+
якинлашмок	+	+	+	+	+	+
етиб келмок	+	+	+	-	+	+

Se puede decir que los verbos de dirección en uzbeco se usan no solo en su sentido real (*llegó el coche*), sino también en sentido figurado (*llegó el tiempo*). Aquí se puede ver que se comparan las filas sinonimicas. La comparación de los verbos en las dos lenguas responde a tres semas principales: 'dirección del movimiento' (aproximación/alejarse), 'modo de direción' (a pie/en transporte) y 'sentido del movimiento respecto del objeto' (hacia el objeto/desde objeto).

Se puede decir que los verbos de dirección son diferentes de forma pero parecidos en el sentido semántico.

La comparacion de dos lenguas muestra que cada una de ellas tiene su sistema de sentidos, que dos palabras de dos lenguas diferentes pueden ser sinónimas por lo que respecta a uno de sus semas, pero no en todos ellos. Así, las palabras extranjeras no siempre tienen el significado en el que se apoya el estudiante. Es necesario encontrar los puntos básicos en el desarrollo de las habilidades léxicas communicativas. Analizar profundamente las palabras de significados parecidos es muy importante, por lo que un estudio basado en la tipologia comparativa tiene un enorme potencial práctico, y se emplea con gran rentabilidad en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera y en la práctica de la traducción. Con todo, la investigación comparativa de dos lenguas como el uzbeko y el español constituye una tarea muy difícil, por esta razón son pocos libros sobre la materia, y es ahora cuando comienzan a escribirse trabajos cientificos y artículos.

Por lo que respecta al orden de palabras, este es parecido en uzbeko y español, de modo que esto no plantea especial dificultad para los estudiantes. Así pues, el orden de palabras no debe de ser el tema en la que más debamos insistir, ya que se puede solventar mediante algunas recomendaciones. Pero las equivalencias de vocabulario sí plantean problemas, y estos no se resuelven sencillamente con recomendaciones y resumenes.

El papel de la lengua materna en la enseñanza de otra lengua es cambiante: a menudo facilita el aprendizaje de la lengua extranjera (*facilitación interlingüística*); a veces, lo dificulta (*interferencia interlingüística*).

Hay que tener en cuenta dos momentos importantes en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera. Para aprender tomamos algunas unidades de las lenguas comparadas, por ejemplo, del sistema fonético de cada una de las lenguas; a continuación preparamos sistemas de ejercicios y, finalmente, establecemos los cálculos y estadísticos de los resultados de nuestra investigacion.

ANÁLISIS ESTADÍSTICO DEL EXPERIMENTO

A lo largo de nuestro experimento analizamos la lengua hablada (discurso). Las indicaciones están en esta tabla.

TABLA 1.
INDICACIONES DE LOS ESTUDIANTES DEL GRUPO DE CONTROL ANTES DEL EXPERIMENTO

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 45)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 62)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	10	22,2	12	19,4
	4	17	37,8	24	38,7
	3	18	40,0	26	41,9
Total		45	100	62	100

Las indicaciones de calidad los estudiantes del grupo de control antes del experimento son 60,0% y 58,1 %, respectivamente.

TABLA 2.
INDICACIONES DE LOS ESTUDIANTES DEL GRUPO ANTES DEL EXPERIMENTO

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 53)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 58)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	11	20,8	13	22,4
	4	20	37,7	20	34,5
	3	22	41,5	25	43,1
Total		53	100	58	100

Indicaciones de calidad los estudiantes del grupo del experimento son 58,5% y 56,9 %, respectivamente.

TABLA 3.
INDICACIONES DEL GC DESPUÉS DE 6 MESES

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 45)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 62)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	11	24,4	13	21,0
	4	18	40,0	26	41,9
	3	16	35,6	23	37,1
Total:		45	100	62	100

Las indicaciones del GC despues de 6 meses son, respectivamente, 64,4% y 62,9 %. Estos porcentajes se encuentra un 4,4% y 4,8% por encima de los iniciales.

TABLA 4.
INDICACIONES DEL GE DESPUÉS DE 6 MESES

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 53)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 58)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	15	28,3	14	24,1
	4	22	41,5	24	41,4
	3	16	30,2	20	34,5
Total:		53	100	58	100

Las indicaciones del GC despues de 6 meses son 69,8% y 65,5 %, un 8,2% y 7,6% superiores.

Los resultados de la investigación en las tablas 5 y 6.

TABLA 5.
INDICACIONES DEL GC EN EL FINAL DEL EXPERIMENTO

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 45)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 62)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	12	26,7	15	24,2
	4	22	48,9	29	46,8
	3	11	24,4	18	29,0
Total:		45	100	62	100

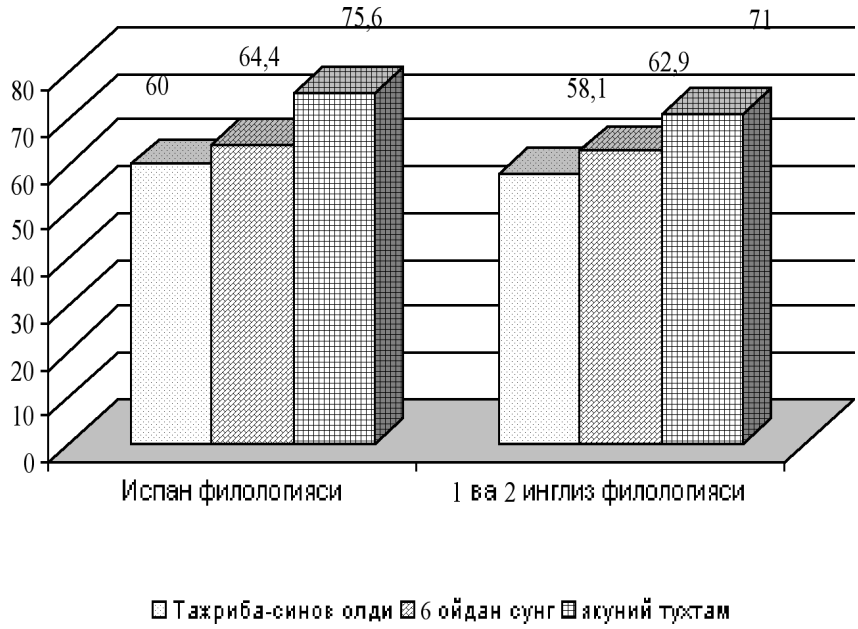
En el GC final el resultado es de 75,6% y 71,0%, un 15,6% y 12,9% por encima de los porcentajes anteriores al experimento.

En el GE final el resultado es 84,9% y 77,6%, un 26,4% y un 20,7% por encima de los resultados anteriores al experimento. La diferencia dentro de GE y GC es 10,8% y 7,8%.

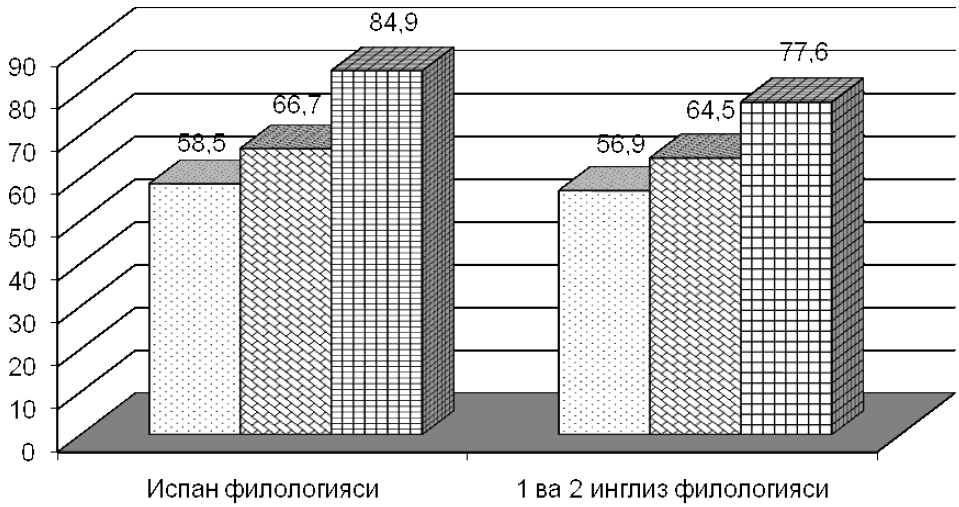
TABLA 6.
INDICACIONES DEL GE EN EL FINAL DEL EXPERIMENTO

TRABAJO	EVALUACIÓN	FILOLOGÍA ESPAÑOLA (N = 53)		FILOLOGÍA INGLESA (N = 58)	
		abs.	%	abs.	%
Lengua hablada (discurso)	5	19	35,8	17	29,3
	4	26	49,1	28	48,3
	3	8	15,1	13	22,4
Total:		53	100	58	100

La progresión de los resultados de GC y GE antes y despues del experimento se observa en las gráficas 1 y 2. En ellos se constata que los resultados de calidad aumentaron 15,6% y 12,9% en el GC, y 26,4% y 20,7% en el GE.



Gráfica 1. Resultado dinámico del GC antes y después del experimiento



Gráfica 2. Resultado dinámico del GE antes y después del experimiento

CONCLUSIONES

La enseñanza de los sinónimos es un problema dificil. Está conclusión se puede sostener tras analizar el nivel de los estudiantes antes y después del experimento.

En la investigación determinamos al papel de los sinónimos en el aumento de competencia lingüística. Se puede afirmar que el empleo de las tecnologías modernas en las clases ayuda en la adquisición de una mayor competencia léxica.